

◎円借款の供与に関する日本国政府とモザンビーク共和国政府との間の交換公文

(略称) モザンビークとの円借款取極

平成二十五年十一月二十八日 マプトで
平成二十五年十一月二十八日 効力発生
平成二十五年十二月二十六日 告示

(外務省告示第三八九号)

目 次

ページ

日本側書簡	四三一
1 円借款の供与	四三一
2 借款契約の締結及び借款の条件	四三一
3 借款の対象	四三二
4 生産物又は役務の調達	四三二
5 生産物の海上輸送及び海上保険	四三二
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	四三二
7 モザンビーク政府による財政課徴金及び租税等の負担	四三三
8 借款の適正使用等	四三三
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	四三四
10 協議	四三四
モザンビーク側書簡	四三五

(円借款の供与に関する日本国政府とモザンビーク共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、モザンビーク共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とモザンビーク共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 六十七億七千三百万円(六、七七三、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、マンディンバリーシガ間道路改善計画(以下「計画」という。)(を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、モザンビーク共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、モザンビーク共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含むことになる。前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後九年とする。

モザンビークとの円借款取極

(Japanese Note)

Maputo, November 28, 2013

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Mozambique concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Mozambique:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of six billion seven hundred and seventy-three million yen (¥6,773,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Mozambique by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Mandimba-Lichinga Road Upgrading Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Mozambique and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be nine(9) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

モザンビークとの円借款取極

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、モザンビークの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う
支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基
づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それら
の国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 モザンビーク共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がアフリカ開発銀行、アフリカ開発基金及
びJICAによるアフリカのための協調融資促進制度の実施のためのガイドライン（国際競争入札の手續
が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手續をなかく定める。）に
従って調達されることを確保する。

5 モザンビーク共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会
社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することをも差支
える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してモザンビーク共和国においてその役務が必要とされる
日本国民は、作業の遂行のためモザンビーク共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えら
れる。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)
above will be concluded after JICA is satisfied of the
feasibility of the Project, including environmental
consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-
paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of
the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments
to be made by the Mozambican executing agency to suppliers,
contractors and/or consultants of eligible source countries
under such contracts as may be entered into between them
for purchases of products and/or services required for the
implementation of the Project, provided that such purchases
are made in such eligible source countries for products
produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the
authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible
local currency requirements for the implementation of the
Project.

4. The Government of the Republic of Mozambique shall
ensure that the products and/or services mentioned in sub-
paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance
with the Guidelines for the Implementation of the
Accelerated Co-financing Facility for Africa by the African
Development Bank, the African Development Fund and JICA,
which set forth, inter alia, the procedures of
international competitive bidding to be followed except
where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of
the products purchased under the loan, the Government of
the Republic of Mozambique shall refrain from imposing any
restrictions that may hinder fair and free competition
among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in
the Republic of Mozambique in connection with the supply of
the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1)
of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be
necessary for their entry into the Republic of Mozambique
and stay therein for the performance of their work.

借款の対
象

生産物の又
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

7 (1) モザンビーク共和国政府は、自ら又はその実施機関を通じて、次のものを負担する。

- (a) 借款及びそれから生ずる利子に関し、JICAに対してモザンビーク共和国において課せられる全ての財政課徴金及び租税
- (b) 借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関し、供給者、請負業者又はインサルトメントとして活動する日本国の会社に対してモザンビーク共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (c) 計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関し、供給者、請負業者又はインサルトメントとして活動する日本国の会社に対してモザンビーク共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
- (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者が計画の実施のため供給者、請負業者又はインサルトメントとして活動する日本国の会社による雇用から取得する個人所得に対して、モザンビーク共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (2) 前記の租税負担に関連して、モザンビーク共和国政府又はその実施機関は、前記の財政課徴金、関税、租税及びその他同様の課徴金の清算又は支払に責任を持つ。

8 モザンビーク共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びモザンビーク共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

7. (1) The Government of the Republic of Mozambique shall, by itself or through its executing agency, assume:

- (a) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Mozambique on JICA with respect to the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Mozambique on Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
- (c) all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Mozambique on Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
- (d) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Mozambique on personal income derived by Japanese employees engaged in the implementation of the Project from the employment by Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.

(2) In connection with such tax assumption, the Government of the Republic of Mozambique or its executing agency shall be responsible for the liquidation or settlement of such fiscal levies, duties, taxes and other similar charges.

8. The Government of the Republic of Mozambique shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of Mozambique in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

モザンビークとの円借款取極

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 モザンビーク共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をモザンビーク共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする、ことを提案する兆未を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

一千十三年十一月二十八日にマプトで

モザンビーク共和国駐在

日本国特命全權大使 橋本栄治

モザンビーク共和国

外務協力副大臣 エンリケ・バンゼ閣下

四三四

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Republic of Mozambique shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Mozambique the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Eiji Hashimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Mozambique

His Excellency
Mr. Henrique Banze
Deputy Minister
of Foreign Affairs and Cooperation
of the Republic of Mozambique

モザンビーク側書簡

(モザンビーク側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をモザンビーク共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びその返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十三年十一月二十八日にマプトで

モザンビーク共和国

外務協力副大臣 エンリケ・バンゼ

モザンビーク共和国駐在

日本国特命全権大使 橋本栄治閣下

(Mozambican Note)

Maputo, November 28, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Mozambique the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Henrique Banze
Deputy Minister
of Foreign Affairs and Cooperation
of the Republic of Mozambique

His Excellency
Mr. Eiji Hashimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Mozambique

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がモザンビーク政府に対し、六十七億七千三百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。